
Предисловие от переводчика:

Поскольку в переводе я использую японское обращение (именные суффиксы), решил сделать небольшое пояснение. Хотя я уверен, что 90% читающих и так знает, но... пусть будет.

"-сама" (или, на старый манер, "-доно") — уважительный суффикс. Употребляется по отношению к людям, старшим по возрасту, должности и так далее. Ближайшим аналогом может служить "господин(госпожа)" (хотя и не совсем. Ведь для данного слова есть отдельное обращение).

"-сан" — обычное обращение... что-то вроде нашего вежливого обращения "на ВЫ".

"-кун" - это уже аналог нашего "Ты". Обращение между друзьями, коллегами и т.п. Раньше применялся исключительно к парням. Но сейчас так иногда зовут и женщин.

"-тян" (не редко переводят как "-чан". Как правильно - споры ведутся постоянно. Мне "-тян" больше нравится.) - так обращаются к тем, кто младше. Не редко (в основном в аниме и т.п.) так обращаются к тем, кто просто выглядит младше. Аналогом, хотя и натянутым, можно считать "малышка" "крошка" и т.п. Так же "-тян" зовут девушек-друзей (не обязательно возлюбленных. Просто подруг-близких знакомых) Хотя сейчас стало встречаться и обращение к девушкам с суффиксом "-кун".

Обращение вообще без суффиксов - это уже между близкими (не разлей вода) друзьями, родственниками и т.п. Аналога подобного отношения в русском языке нет.

Это основные встреченные в этом произведении. Если появится что-то еще - дополню. А, вообще, подобных суффиксов довольно много. Кому интересно - погуглите.

<http://tl.rulate.ru/book/266/17849>